

» **M. François Bausch** (*DÉI GRÉNG*).- Ass en negativ ausgaang?

» **M. le Président**.- Neen, neen, Här Bausch. Dir braucht lech keng Suergen ze maachen. Dee Projet de loi hei ass mat enger écrasanter Majoritéit ugeholl ginn, och wann de Grupp vun deene Grénge Nee gestëmmt huet.

» **Une voix**.- De Minister ass scho fort.

(*Brouhaha général*)

» **M. le Président**.- Den Här Minister profitéiert, wann ech lech dat däerf soen, esou wéi mir et alleguerte scho gemaach hunn, ier mer elo zum nächste Projet kommen, fir ee Maufel z'iessen. Dat wäerte mer him jo zougestoen. Bei der Diskussioun vum Projet, deen elo kënnt, wäert hien erëm ganz schnell heibanne sinn.

Soubal de Generalsekretär hei d'Lëscht virleien huet, deele mer mat, wéi den definitive Vote ausgaangen ass. Dat hunn ech elo virleien. Dat soen ech lech trotzdeem méi spéit, wann ech dat heiten am Detail studéiert hunn.

Motion 1

Ech wëll lech froen, bei de Motiounen, déi den Här Braz déposéiert huet: Ass de Vote électronique verlaangt?

(*Assentiment*)

» **Mme Colette Flesch** (*DP*).- Da muss d'Technik awer funktionéieren.

» **M. le Président**.- Da probéiere mer elo emol nach eng Kéier. Et ka sinn, dass et klappt. Et ka sinn, dass et net klappt. Also, d'Motioun 1 vum Här Braz. De Vote fänkt un.

Vote

D'Motioun 1 ass ofgelehnt mat 37 Nee-Stëmmen, bei 23 Jo-Stëmmen.

Ont voté oui: Mme Vera Spautz;

MM. Eugène Berger (par M. Xavier Bettel), Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, M. Fernand Etgen, Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Paul Helminger (par M. Fernand Etgen), Alexandre Kriebs (par Mme Colette Flesch), Claude Meisch (par Mme Anne Brasseur) et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira (par M. Claude Adam), Jean Huss (par Mme Viviane Loschetter), Henri Kox (par M. Félix Braz) et Mme Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepp (par M. Gast Gibéryen) et Robert Mehlen;

M. Aly Jaerling.

Ont voté non: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen (par M. Marcel Oberweis), MM. Marcel Glesener, Norbert Haupt, Mme Françoise Hetto-Gaasch (par M. Jean-Paul Schaaf), MM. Ali Kaes, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter (par Mme Martine Stein-Mergen);

MM. Marc Angel, Alex Bodry (par Mme Claudia Dall'Agnol), John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch (par M. John Castegnaro), MM. Roger Negri (par Mme Lydie Err), Jos Scheuer, Romain Schneider et Roland Schreiner (par M. Fernand Diederich).

Motion 2

Mir kommen dann zum Vote vun der Motioun 2.

» **M. Xavier Bettel** (*DP*).- Wann Der erlaabt, zur Motioun 2 wollt ech déi gréng Fraktioun eppes froen. Mir géifen nämlech gär déi Motioun stëmmen. Mir hu just e Problem mat deem leschten „invite“. Do steet nämlech dran: «à tenir compte de l'évolution des compétences et du nombre des agents municipaux dans le recrutement des agents de la Police grand-ducal».

Wa mer hei soen, dass dat eent an dat anert net datselwecht ass, wiere mer frou, wann deen doten Absatz kéint gestrach ginn, well d'Agent-municipalen d'Règlement-communalé jo sollte kontrolléieren an et net sollt eng zweet Polizei ginn, an dass net d'Kompetenz vun den Agents municipaux duerno d'Dépendance vis-à-vis vum Rekrutement vun der Police soll mat beinhalten. Duerfir wiere mer frou, wann dat kéint gestrach ginn. Da géife mir och dës Motioun stëmmen.

» **M. Félix Braz** (*DÉI GRÉNG*).- Wann dat hëlleft d'Konfusioun ewechzehuelen, dann hu mir domat kee Problem. Ech wëll awer trotzdeem drop verweisen, dass an där Motioun, déi mer virun engem Joer gestëmmt hunn, bei der Debatt iwwert d'Sécurité intérieure, genee drastoung, dass et dorëms geet, d'Agents municipaux mat Kompetenzen ze versinn, déi am Moment vun der Police missten erfüllt ginn. Et ass also faktesch net niabel, dass, wann Agente Kompetenzë bäikréien, d'Polizei besser Zäit huet fir aner Saachen, oder alternativ manner Poliziste géife gebraucht ginn.

Mä wann dat et awer e bësse méi kloer mécht, dann zéie mer dat zrëck an da si mer frou, dass déi liberal Kollegeen a Kolleginnen eis ënnerstëtzen.

» **M. Xavier Bettel** (*DP*).- Här President, mir hu jo virdru gesot, dass d'Aarbecht vun der Police eng aner ass, wéi dat ze kontrolléieren, wat haut d'Règlements communaux sinn. Dowéinst géife mer net fannen, dass de Rekrutement vun der Zuel vun der Police tributär soll si vun där anerer.

(*Brouhaha général*)

» **M. le Président**.- Dir Dammen an Dir Hären, mir stëmmen elo of. Ass d'Motioun elo modifizéiert?

(*Assentiment*)

» **Une voix**.- De leschten Tiret ass ewech.

» **M. le Président**.- De leschten Tiret ass ewech. Da stëmme mer iwwert déi modifizéiert Motioun of.

Vote

D'Motion 2 modifié ass ofgelehnt mat 38 Nee-Stëmmen, géint 18 Jo-Stëmmen a 4 Abstentiounen.

Ont voté oui: Vera Spautz;

MM. Eugène Berger (par M. Carlo Wagner), Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, M. Fernand Etgen, Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Paul Helminger (par Mme Anne Brasseur), Alexandre Kriebs (par M. Xavier Bettel), Claude Meisch (par M. Fernand Etgen) et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira (par M. Félix Braz), Jean Huss (par Mme Viviane Loschetter), Henri Kox (par M. Claude Adam) et Mme Viviane Loschetter.

Ont voté non: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen (par Mme Christine Doerner), MM. Marcel Glesener, Norbert Haupt, Mme Françoise Hetto-Gaasch (par M. Marcel Oberweis), MM. Ali Kaes, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine

Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter (par Mme Martine Stein-Mergen);

MM. Marc Angel, Alex Bodry (par Mme Claudia Dall'Agnol), John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch (par M. Marc Angel), MM. Roger Negri (par M. Romain Schneider), Jos Scheuer, Romain Schneider et Roland Schreiner (par M. John Castegnaro);

M. Aly Jaerling.

Se sont abstenus: MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepp (par M. Gast Gibéryen) et Robert Mehlen.

Dir Dammen an Dir Hären, mir kommen dann zum Projet de loi 5563 iwwert den Accès vun der Police judiciaire zu perséinlechen Donnéeën. Et si bis elo ageschriwwen: d'Madame Flesch, den Här Klein, den Här Braz an den Här Henckes. D'Wuert huet elo de Rapporteur, deen och an dësem Fall den honorabelen Här Santer ass.

4. 5563 - Projet de loi relative à l'accès des magistrats et officiers de police judiciaire à certains traitements de données à caractère personnel mis en œuvre par des personnes morales de droit public et portant modification: - du Code d'instruction criminelle, - de la loi modifiée du 31 mai 1999 sur la Police et l'Inspection générale de la Police, et - de la loi modifiée du 27 juillet 1997 portant réorganisation de l'administration pénitentiaire

Rapport de la Commission juridique

» **M. Patrick Santer** (*CSV*), *rapporteur*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, den Här Bodry huet d'lescht Woch hei op der Tribün, wéi et iwwert d'Gemengefusione gaangen ass, gesot, dat wier keen Thema, deen terribel sexy wier.

Esou muss ech awer soen, datt dëse Gesetzesprojet an doriwwer eraus d'Gesetzesprojeten, déi sech mam Strofrecht a mam Dateschutz ofginn, nach manner sexy sinn. Mä si hunn et a sech.

Et geet en effet ëm de Rechtsstat, wou en Equilibre tëschent op där enger Säit enger effikasser an effizienter Kriminalitéitsbekämpfung an op där anerer Säit de Grondrechter an de Grondfräheete vun alle Bierger muss fonnt ginn. Mir si scho virun engem Joer am Kader vun der Debatt iwwert d'Sécurité intérieure an der Madame Flesch hirer Interpellatioun dodrop méi am Detail agaangen.

Sou ass dëse Projet de loi 5563 e Beispill, mä et kéint een och anerer nennen, wou mer versicht hunn, dësen Equilibre hierzestellen. Ech wäert op dësen Aspekt nach méi spéit zrëckkommen. Dëse Projet de loi ass awer och e gutt Beispill vun institutioneller Zesummenaarbecht.

De Projet de loi, iwwert dee mer wäerten ofstëmmen, ass säit sengem Dépôt virun zwee Joer substanzieell geännert ginn. Den initiale Projet de loi war och op verschidene Punkte grondleeënd geännert gi par rapport zum Avant-projet de loi, fir der nationaler Dateschutzkommissioun hire Suggestiounen a Kommentare Rechnung ze droen. An net manner wéi néng Sätzungen huet d'Commission juridique sech mam Projet auserneegesat, an d'Zesummespill vu Parlament, Statsrot a Regierung huet de

Projet zu engem ausgeglachenen Text gefouert.

De Statsrot war net ëmmer mat eisen Amendementer averstanen, a mir an der Kommissioun waren net ëmmer mam Statsrot averstanen. Mir hunn awer elo en Text, deen dateschutzrechtlech a strofrechtlech équilibréiert, kloer an an der Praxis ëmsetzbar ass.

ler ech elo op d'Grondsätz vum Projet de loi wëll agoen, wéilt ech - an ech kann, mengen ech, och hei am Numm vun der Commission juridique schwätzen - dem Här Luc Reding vum Justizministère fir seng Hëllef, Erklärungen an Hiweis Merci soen.

» **Mme Colette Flesch** (*DP*).- Très bien! Très bien!

» **M. Patrick Santer** (*CSV*), *rapporteur*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, wann een d'Thema vun der Kriminalitéit ugeet, besonnesch wann et sech ëm d'Kriminalitéit hei am Land handelt, kënnt ee séier an zu Recht op d'grenziwwerscheidend Kriminalitéit ze schwätzen an doriwwer eraus op d'Problemer, déi d'Police an d'Justizautoritéiten hunn, fir dergéint unzekommen. Déi Kriminell maache vun den opene Grenze Gebrauch an d'Autoritéite stousse sech drun, och wann international Konventiounen an europäesch Texter eng Kooperatioun op Police- a Justizniveau verbesseren oder vereinfachen.

Bei der Kriminalitéitsbekämpfung an doriwwer eraus bei der ganzer Aarbecht vu Justiz- a Polizeiautoritéiten ass awer och e weideren Aspekt wichteg: d'Informatioun an hire Corollaire d'Informationsquellen. Duerfir muss den Zougrëff vun dësen Autoritéiten op gewësse vum Stat an Établissements publics gefouert Datebanke geregelt ginn.

Am Numm vun der Kriminalitéitsbekämpfung soll awer en onageschränkten Zougrëff op all Donnéeën, déi sech op deenen Datebanken erëmfannen, net legitiméiert ginn, well den Dateschutz oder besser gesot, de Schutz vun deenen, deenen hir Date veraarbecht ginn, net alles kann zouloossen. Hei fanne mer erëm den Equilibre, vun deem ech virgëschter geschwat hunn: La fin ne justifie pas tous les moyens.

Den Dateschutz an doriwwer eraus de Schutz vun der Privatsphär ass och e Grondrecht, dat vu Justiz a Police muss respektéiert ginn. Duerfir ass et gradesou wichteg, dësen Equilibre ze fannen, duerfir ass et gradesou schwéier, en ze fannen.

Här President, am initiale Projet de loi, wou d'Kommentare vun der nationaler Dateschutzkommissioun schonn agefloss waren, stoungen d'Datebanken am Policegesetz, an de Code d'instruction criminelle huet op d'Policegesetz higewisen, wann Donnéeë sollte vu Justizsäit benotzt ginn.

Do huet de Statsrot eng Opposition formelle gemaach. Et wier falsch ze mengen, datt dës Opposition formelle op iergendwellech Aschränkungen oder Verletzung vu Grondrechter fondéiert wier. Et sinn nëmme strikt juristesche Grënn, déi de Statsrot verleet hunn, eng Opposition formelle ze maachen.

En effet, sot hien, op där enger Säit mécht de Projet de loi keen Ënnerscheed tëschent der Police administrative, deem preventive Charakter vun der polizeilecher Aarbecht, an der Police judiciaire, déi an d'Spill kënnt, wa bis eng Strofdot geschitt ass. Aneersäits sot de Statsrot, vermëscht Der hei deen dateschutzrechtliche Regime vun dësen Donnéeën. Obwuel, dat muss een nach eng Kéier soen, déi national Dateschutzkommissioun den Avant-projet de loi exami-



Chambre
des Députés

L U X E M B O U R G

d'Chamber online op
www.chd.lu

néiert hat. Do sot de Statsrot, do vermëscht Der Données judiciaires - déi ënnerleien dem Regime, wéi Der alleguerte wësst, vum Artikel 8 vum Dateschutzgesetz - mat den Données policières, déi am Artikel 17 vum Dateschutzgesetz vum 2. August 2002 sinn.

Duerfir huet de Statsrot eis eng Alternativ proposéiert. Hien huet geschriwwen: Setzt entweder alles an de Code d'instruction criminelle, da sinn et alleguerten Données judiciaires, oder setzt alles an d'Gesetz vun der Police vum 31. Mee 1999, da sinn et alleguerten Données policières.

Op Hiweis vum Här Procureur général d'État hu mer eng drëtt Léisung fonnt. Mir setzen d'Datebanke souwuel an d'Policegesetz wéi an de Code d'instruction criminelle. Op där enger Säit hu se en dateschutzrechtliche Regime am Code d'instruction criminelle als Données judiciaires, a wa se am Policegesetz stinn, da sinn et Données policières. Dobäi kann och d'Police an hirer Aarbecht vu Police administrative, dat heescht, ier eng Strofdot begaange gëtt, ënner Bedéngung Zougrëff op verschidden Datebanken hunn.

De Statsrot hat gemengt, an deem Kader soll d'Polizei keen esou en Zougrëff kréien, a wann, da soll dat a speziell Gesetzer geregelt ginn. D'Commission juridique war där Meenung net. Et gëtt Fäll, wou esou en Zougrëff vun der Police administrative noutwendeg ass, zum Beispill op de Répertoire général oder op de Fichier vun den Armes prohibées oder dee vun de Führerschäiner. Dat llicht jiddferengem an.

Alles an engem Gesetz ze regelen huet och de Virdeel, datt mer ee Regime hunn, woubäi wann een d'Données administratives géif a spezielle Gesetzer regelen, mer da bestëmmt duerch eng verschidde Formulatioun speziell Regimer hätten.

D'Datebanke sinn awer och limitéiert opgezielt. Dat sinn zum Beispill déi vum Répertoire général, déi vun den Armes prohibées, déi vun de Führerschäiner, déi vun den Autoen, déi vun de Classes moyennes, d'TVA, d'Visaen, d'Demandeurs d'asile, d'Ausländer an d'Sécurité sociale. Bei dëser leschter Datebank, also där vun der Sécurité sociale, kann een nëmmen d'Affiliatioun nopréiwen. Dat heescht, bei wien den Assuré schafft. D'Gesondheetsdate sinn hei express aus dem Gesetz ausgeschloss ginn.

Déi verschidde Kategorië vun Donnéeën, déi op dësen Datebanken opgelëscht sinn an déi duerch en Zougrëff vu Police- a Justizautoritéite benotzt kënnen ginn, wäerten an engem Règlement grand-ducal beschriwwen ginn. De Règlement grand-ducal krute mer och an der Kommissioun ausgedelt a vum Här Luc Reding erkläert.

Här President, wann och den Zougrëff op déi Datebanken en direkten ass, dat heescht iwwer en informatesche System, esou hu mer awer nach weider Bedéngungen am Gesetz virgesinn, souwuel am Code d'instruction criminelle wéi och am Policegesetz.

Niewent dem Fait, datt ausser a besonnesche Fäll, besonnesch limitéierte Fäll den Zougrëff nëmme ka geschéien op Faiten, wou eng Mindesthéchststrof vun zwee Joer besteet, hu mer am Projet de loi déi am Dateschutzgesetz generell Obligatioun vum Proportionalitéit kloer ausgeschriwwen.

Natierlech bleift d'Dateschutzgesetz vum 2. August 2002 och an dëser Matière voll a ganz applikabel. Mir wollten awer de Prinzip vun der Proportionalitéit, deem am Dateschutzgesetz e bësse méi large beschriwwen ginn ass, hei preziséieren, esou datt et zu kengen Interpretationsproblemer kennt, well et jo eng ganz sensibel Matière ass. En Zougrëff kann nëmme geschéien am Kader vun engem bestëmmten Dossier. En Zougrëff kann nëmme geschéien bei Faiten, fir déi eng Mindesthéchststrof vun zwee Joer besteet, mä déi en relation mat deem Dossier sinn.

Privat Konsultatiounen däerf et keng ginn, well deem, deem Zougrëff wëllt kréien, zwou Identifikationsnummere muss ugin, eng perséinlech Identifikationsnummer an déi vum Dossier, esou datt een direkt kann nopréiwen, wien zu wellechem Zäitpunkt zu wellechen Daten zu wellechem Dossier Zougang kann hunn.

Dobäi muss een awer natierlech soen, datt den Zougrëff op d'Donnéeën aus private Grënn, sief dat vun engem Polizist oder vun engem Beamten, ënner Strof steet. Dat ass d'Dateschutzgesetz, do sti fënnf Joer Strof drop an dat soll och esou gutt sinn. Well hei geet et ëm sensibel Donnéeën, déi d'Grondrechter, d'Grondfräiheet, d'Privatlieden, d'Privatsphär vu jiddferengem ugin. Dat si keng Donnéeën, déi een einfach esou à la pâture vun iergendengem soll liwweren.

Et geet hei ëm Grondrechter, a jiddferee muss déi respektéieren, och wann et Donnéeë sinn, déi vläicht näischt direkt ze soen hunn, well et Computerinformatiounen sinn. Mä et si wierklech Donnéeën, déi perséinlech engem Mënsch zoustinn, an duerfir musse Garde-fouen do sinn, an déi, déi d'Garde-fouen net respektéieren, solle bestrooft ginn, a wann et Poliziste sinn, solle se ganz haart bestrooft ginn.

Här President, e weidere Punkt am Projet de loi ass, datt mer e gesetzleche Kader virgesi fir Fangerofdréck a Fotoen. Bis elo waren d'Fangerofdréck an d'Fotoe just nëmme méiglech, fir eng Persoun ze identifizéieren. Elo hu mer deeselwechte Regime vun den ADN-Datebanken hei iwwerholl. Elo kënnen dës Fangerofdréck a Fotoen och am Kader vun enger Enquête, engem Flagrant délit oder engem Flagrant crime an duerno och am Kader vun der Prévention, der Recherche an der Constatacion d'infraction pénale - esou steet et am Gesetz - benotzt ginn.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, et ass e ganz technesche Gesetzesprojet an enger scho ganz komplexer Matière. An ech hunn lech nach keng Detailer gezielt. Déi kennt Der och am schrëftleche Rapport noliessen.

Ech wéilt awer just lech soen a mengem perséinlechen Numm - mea culpa, an d'Madame Flesch huet mech dorop opmierksam gemaach -, datt am Artikel I.4 e Feeler ass. Do steet: «Il est ajouté au Livre I^{er}, titre II, du Code d'instruction criminelle, après l'article 48-24...» Et misst ee soen «après l'article 48-23». Well mer en Artikel 48-24 hei nei virgesinn, muss duerfir deem Artikel virdun zitéiert ginn.

Dat hat kee gesinn.

(Interruption et hilarité)

Den Här Jaerling hat et gesinn, well dee vun alleguerten d'Rapporten, déi hei virgestallt ginn, déi schrëftlech Versioun ëmmer virliest. Duerfir hält hien esou gutt Rieden.

» M. Aly Jaerling (Indépendant).- Ech muss se selwer liesen.

» M. Patrick Santer (CSV), rapporteur.- An deem Projet de loi - esou wéi e vun der Regierung déposéiert ginn ass - en onbegrennten an disproportionéierten Agrëff an d'Privatsphär ze gesinn, ass falsch, grondleeënd falsch. D'national Dateschutzkommissioun, an där hir Kompetenz d'Anhale vum Dateschutz fält, huet den Avant-projet de loi ännere gelooss, an de Statsrot huet seng Opposition formelle nëmmen op formaljuristesche Grënn baséiert.

Dat huet awer d'Commission juridique net dovunner ofbruecht, fir e kritesche Bléck op dësen Text ze werfen an an deenen néng Sätzungen, mat zwou Serië vun Amendementen a mat der Mataarbecht vu Regierung den Text zu deem ze bréngen, wat mer wollten hei faerdeg bréngen, nämlech en équilibréierten Text ze hunn, deem op där enger Säit de Suerge vu Police a Justizautoritéite Rechnung dréit, mä den Zougrëff op d'Datebanke begrenzt erméiglecht, fir dem Schutz vun der Privatsphär gerecht ze ginn.

Hei hu mer also probéiert, deem Equiliber ze fannen, och wann deem Equiliber eng subjektiv Approche huet, och zäitlech limitéiert ka sinn oder zäitlech Schwankunge kann hunn. Hei, mengen ech, hu mer en Equiliber fonnt tëscht Kriminalitéitsbekämpfung a Schutz vu Grondfräiheete vun alle Bierger.

Nach eng Kéier Merci un den Här Reding, un éischer Stell, un den Här Justizminister fir hir Hëllef an och un all d'Membere vun der Kommissioun fir d'Ausarbechtung vun dësem net ganz terribel sexye Projet an dësem Rapport. Souwuel de schrëftleche wéi de mëndleche waren och net ganz terribel sexy, mä den Text ass derwäert.

Ech soen lech Merci.

» Plusieurs voix.- Très bien!

» M. le Président.- Merci, Här Rapporteur. Déi éischt ageschriwwen Riednerin ass déi honorabel Madame Colette Flesch. Madame Flesch, Dir hutt d'Wuert.

Discussion générale

» Mme Colette Flesch (DP).- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de Justiz-

minister huet sécherlech de Mérite ze soen, wat hie mécht, an ze maachen, wat hie seet.

De Misär ass, dass en a Froen, déi am Beräich leie vun deem Projet de loi, dee mer haut diskutéieren, falschläit - souwuel an deem, wat hie seet, wéi an deem, wat hie mécht.

Hien inspiréiert sech vun enger Approche vum Tout sécuritaire, déi souwisou net fonctionnéiert, an hien endegt mat Texten, déi d'Fräiheet vun Eenzelnen a Fro stellen.

Et geet an deem Projet de loi, dee mer haut diskutéieren an deem de 5. Abrëll 2006 déposéiert gouf, wéi de Rapporteur et gesot a geschriwwen huet, dorëm, Rechtsbestëmmungen an ons Gesetzgebung eranzeschreiwen, déi d'Mëttelen, déi de Magistraten an der Polizei zur Verfügung stinn, verstärken, fir dass se besser déi grouss Kriminalitéit, den organiséierte Crime an den Terrorismus bekämpfe kënnen.

Dat ass en Zil, mat deem mer alleguerte kënnen d'accord sinn. Nach däerf dat net op d'Käschte vum Schutz vun dem Einzelne senge Fräiheete geschéien. An deem Zesammenhang ass et derwäert, aus deenen Avisen ze zitieren, déi verschidden Instanzen zu dësem Projet de loi ginn hunn.

D'Commission nationale pour la protection des données huet de 4. Mee 2005 zu deem Text gemengt, deem deemools virlooch an deem en Avant-projet de loi war, deem duerno verbessert ginn ass - mä net genuch -, et wär legitim, Moossname virzegesinn, fir géint kriminell Menacen, déi et an der globaliséierter Welt gëtt, virzegoen. Si missten awer am Aklang bleiwe mat de Bestëmmunge vum Artikel 8, Paragraph 2 vun der Europäescher Mënscherechtskonventioun, a ganz besonnesch dierfte se net iwwert dat erausgoen, wat en enger demokratescher Gesellschaft als noutwendeg ugesi gëtt, fir d'öffentlech Sécherheet ze garantéieren.

(M. Laurent Mosar prend la Présidence)

Esou huet se gemengt, an ech zitieren: «Il s'agit en revanche d'être vigilant afin de contribuer à ce que les mesures nouvelles ne prennent des proportions excessives ou dépassent ce qui est nécessaire dans les États démocratiques pour satisfaire les besoins correspondant à la finalité légitime de protection de la sécurité des citoyens et des États eux-mêmes. En d'autres termes une certaine modération apparaît de mise dans cette démarche afin d'éviter que dans le but de protéger la démocratie, les libertés et droits fondamentaux ne soient affectés de façon telle que c'est la démocratie elle-même qui se retrouve affaiblie par les mesures censées la protéger.» Enn vum Zitat.

D'Commission nationale pour la protection des données huet d'Dispositione vum Avant-projet de loi analyséiert, huet Ännerunge proposéiert an huet gemengt, an ech zitieren erëm: «Force est de constater que le projet luxembourgeois entend accorder des pouvoirs exorbitants à différents acteurs du monde judiciaire et policier qui dépassent de loin les prérogatives que le législateur français a accordé aux mêmes organes à travers les articles 57-1 et 60-1 précités.» Enn vum Zitat.

«Pouvoirs exorbitants reconnus aux officiers de police judiciaire» sinn och d'Wierder, déi een am Avis vum Conseil d'État vum 23. Oktober 2007 iwwert den eigentleche Projet de loi ermëfent.

De Conseil d'État schreift weider vun enger «approche pour le moins peu orthodoxe», vun enger «incohérence au niveau de l'application de la loi modifiée du 2 août 2002 relative à la protection des personnes à l'égard du traitement des données à caractère personnel» a vun engem Amalgame vun «données judiciaires» an «données policières».

Ofschléissend schreift de Conseil d'État, an ech zitieren erëm: «Au regard des considérations qui précèdent, le Conseil d'État ne peut pas marquer son accord au projet de loi sous rubrique pour ce qui est des dispositions relatives à l'accès à certains traitements de données à caractère personnel, auxquelles il doit, en leur teneur actuelle, s'opposer formellement.» Enn vum Zitat.

«Pouvoirs exorbitants» sinn och d'Wierder, déi d'Commission consultative des droits de l'Homme gebraucht huet an hirem Avis vum Januar 2008. Zitat: «(...) la CCDH estime que les pouvoirs donnés à la police sont exorbitants». Enn vum Zitat.

D'Kommissioun kritiséiert de systemateschen Accès zu Fichieren, wéi déi vum Centre commun de la Sécurité sociale, vun de Visaen, vun den Demandeurs d'asile a vun den Ausländer. Si schreift, an ech zitieren erëm: «La CCDH s'oppose donc à cette extension généralisée à l'ensemble des banques de données qui pourrait porter

gravement atteinte au respect des droits fondamentaux.

Elle considère, d'une part, que cet accès informatique direct de la police aux fichiers ne répond pas au critère d'ingérence nécessaire dans une société démocratique, et, d'autre part, il ne correspond pas à l'exposé des motifs du projet consistant à prévoir des modalités d'accès à l'information proportionnelles par rapport à la gravité et à l'importance des infractions poursuivies.» Enn vum Zitat.

D'Commission nationale pour la protection des données, de Conseil d'État an d'Commission consultative des droits de l'Homme waren also net begeeschtert vum Här Minister Frieden sengem Projet. Mä loosse mer net vergiessen, dee Projet de loi ass net nëmmen dem Här Frieden säi Projet. En ass der Regierung hire Projet. Laut Arrêté grand-ducal vum 30. März 2006 ass en déposéiert ginn après délibération du Gouvernement en conseil.

Nun, Här President, weess ech och, wéi dat mat deenen Délibérations du Gouvernement en conseil geet. Den Text läit um Dësch vum Conseil de Gouvernement an all Ministere maachen hire Krop drop.

» Une voix.- Et ass net méiglech!

» Mme Colette Flesch (DP).- Nach kann all Minister a sécher deem éischte vun hinnen e Projet stoppen an eng Diskussioun um Regierungsdësch verlaangen. Duerfir froen ech: Wou war de Statsminister, wéi de Projet an der Regierung duergaangen ass?

De Statsminister, deem den 9. Mee 2007 a senger Ried zur Lag vun der Natioun gemengt huet - an ech zitieren -: „Zur Gesellschaftspolitik gehéiert och den Dialog tëscht der Fräiheet an der Sécherheet. D'Fräiheet ass den eigentleche Propulsionsmotor vun der Geschicht. D'Fräiheet vum Einzelnen ze schützen ass eng Aufgab vum demokratesche Rechtsstat.“ A weider: „Am Prinzip gëllt: D'Sécherheet vun de Leit geet vir! Am Zweifel gëllt: D'Fräiheet huet Virfahrt, well de Schutz vun der Privatsphär ass eng Statsaufgab.“ Enn vum Zitat.

» M. Luc Frieden, Ministre de la Justice.- Très bien!

» Mme Colette Flesch (DP).- Wou waren de Vizepremier, den Här Asselborn, d'Educationministerin, d'Madame Delvaux, an de Wirtschaftsminister, den Här Krecké, déi an der leschter Legislaturperiod net midd gi sinn, sech anzesetze fir de Schutz vun den individuelle Fräiheeten? Wou war den Här Nicolas Schmit, vun deem mer de Mëtting nach eng Kéier héieren hunn, wéi vill hie sech fir d'Mënscherechter interesséiert an ansetzt?

Här President, déi consultéiert Instanze waren net begeeschtert vun deem Projet.

» M. Luc Frieden, Ministre de la Justice.- Deen Text hu mer laang diskutéiert a si hunn en alleguerte gutt fonnt, Madame Flesch. Ech wëll lech soen, datt déi Texter net ouni Diskussioun duerch de Regierungsrat gaange sinn, mä all d'Kollegen hunn dësen Text gutt fonnt a matgedroen, well en e wichtegt Instrument ass am Kampf géint d'Kriminalitéit.

» Mme Colette Flesch (DP).- Merci villmools, Här Minister. Dat mécht hir Ënnerloosungssënnen nach vill méi schlëmm.

Här President, déi consultéiert Instanze waren net begeeschtert an d'Commission juridique war et och net. Si huet duerfir dee Projet zu engem groussen Deel frësch geschriwwen. Ech wëll duerfir dem Rapporteur, de Kollege vun der Majoritéit an der Kommissioun an dem Kolleg Félix Braz, deem nottament wesentlech zur Verbesserung vum Artikel I.4 vum Projet de loi - den neien Artikel 48-24 vum Code d'instruction criminelle - a vum Artikel II.1 - den neien Artikel 34-1 vum Polizeigesetz - bäigedroen huet, Merci soen.

Här President, de Rapporteur, de Patrick Santer, verdéngt e ganz spezielle Merci, deem an deene laangen a komplizéierten Diskussiounen an der Commission juridique ons Aarbechten zu engem gudde Schluss bruecht huet. Hien huet gesot, d'Matière wär net sexy. Säi Rapport liest sech och net wéi e Roman. Mä, Här President, mir si jo net hei fir Romaner ze schreiwen an och net fir Romaner ze liesen.

Dem Här Santer säi Rapport dréit den Aarbechte vun der Kommissioun voll a ganz Rechnung. Hie proposéiert ons e vill méi ausgelachenen Text, zu deem mir kënnen ons Zoustëmmung bréngen, wat mer beim Originaltext vum Här Minister Frieden net hätte kënnen maachen.

(Interruption)

Och wëll ech, Här President, dem Mataarbechter vum Minister, dem Här Luc Reding, Merci soen, deen d'Aarbechte vum der Kommissioun begleet huet an ons gehollef huet, ons Iddien a praticabel Bestëmmungen ëmzesetzen, well bei deene Froe vum Zougang zu der Informatik, zu de Bases de données, muss ee jo och d'Konditiounen esou formuléieren, dass se effektiv tech-nesch machbar sinn. Do hu mer d'Ën-nerstëtzung vun de Spezialiste gebraucht a mir sinn unanime, fir dem Här Reding fir seng Mathëllef a Mataarbecht Merci ze soen.

Wat huet d'Kommissioun nun u Verbesse- runge proposéiert? D'Kärstéck sinn d'Be- stëmmungen iwwert den Zougang vu Ma- gistraten a Polizisten zu de Fichiere vun den Données personnelles. Ech kommen nach am Detail dorop ze schwätzen.

Zu deenen anere Bestëmmungen, an no- tamment zu den Empreintes digitales an zu de Fotoen, huet d'Kommissioun wäitgehend den Avisë vum Conseil d'État Rechnung ge- droen. Fir den Detail verweisen ech hei op d'Avisë vum Conseil d'État selwer an och op d'Dokumenter 5563-3 a 5563-6 iwwert d'Amendements parlementaires, an dann och op den Avis vum Rapporteur, an notam- ment op säi Commentaire des articles.

Mä zréck zu de Bestëmmungen iwwert den Zougang vun de Magistraten an de Polizis- ten zu de Fichiere vun den Données person- nelles. A senger Originalversion huet de Projet vum Minister virgesinn, dass d'Procu- reurs d'État, d'Juges d'instruction an d'Offi- ciers de Police judiciaire, déi op Instruktioun vum Procureur oder vum Juge d'instruction oder opgrond vun hire Pouvoiren am Kader vun enger Enquête de flagrance, direkt den Accès zu de Banques de données kréien, ouni Wenn und Aber. All Detailer waren dem ofgeännerte Polizeigesetz vum 31. Mee 1999 iwwerlooss an an engem Règlement grand-ducal sollte se geregelt ginn.

De Conseil d'État huet déi Approche schäerfstens kritiséiert. Si wär net orthodox a si wär inkohärent. De Statsrot huet drop hi- gewisen, dass den Zougang zu Données ju- diciaires muss an de Gesetzter, déi d'Proze- dure virun de Juridictione virgesinn, fest- geluecht ginn. Hie war der Meenung, dass hei géif en Amalgame virgeholl ginn, deen op eng inakzeptabel Aart a Weis d'Données judiciaires an d'Données policières géif vermëschen.

Doropshin huet de Conseil d'État eng for- mell Oppositioun zu deene Bestëmmungen ugemellt. De Statsrot huet proposéiert, den Zougang zu de Banques de données ent- weder ganz de Bestëmmunge vum Artikel 8 vum Gesetz vum 2. August 2002 ze ënner- werfen, wat d'Données judiciaires betrëfft, oder ganz de Bestëmmunge vum Artikel 17 vum selwechte Gesetz, d'Données poli- cières. Fir méi Detailer zu de Léisungen, déi vum Statsrot virgeschloe goufen, verweisen ech hei och op säin Avis vum 23. Oktober 2007 an op d'Kapitel 3 vum Rapport vum Patrick Santer.

D'Commission juridique war quant au fond mat den Iwwerleeunge vum Conseil d'État d'accord, mä huet eng aner Léisung ge- wielt, fir dem Problem gerecht ze ginn. Si huet sech enger Suggestioun ralliéiert, déi de Procureur général d'État a sengem Avis vum 11. Dezember 2007 gemaach huet, an en dualistische System gënnelt. Den Zou- gang zu de Banques de données gétt en- gersäits ageschriwwen an de Code d'ins- truction criminelle, an dat betrëfft d'Don- nées judiciaires, an anersäits an d'Polizei- gesetz vum 31. Mee 1999 fir d'Données poli- cières.

Esou proposéiert d'Commission juridique, déi ursprnglech Artikelen I.1 an I.6 ze sträi- chen an déi nei Artikelen I.4 an I.5 anzefü- gen, déi en neien Artikel 48-24 an en neien Artikel 51-1 an de Code d'instruction crimi- nelle aschreiwen. Een, deen d'Polizeigesetz betrëfft, gétt bäibehalen, mä gétt natierlech wesentlich verbessert an alignéiert op déi Aschränkungen, déi och beim Zougang vun de Magistrate virgesi sinn.

(M. Lucien Weiler reprend la Présidence)

De Conseil d'État huet an engem Avis com- plémentaire vum 22. Abrëll 2008 gemengt, dass dat zu Interferenze féiere kéint. Mir wa- ren an der Commission juridique net där Meenung a gleewen, dass mat där Solu- tioun, déi mir proposéiert hunn, eng kloer Si- tuatioun geschafé gétt mat enger separater Base légale zu den Zougangsbestëm- munge fir d'Magistraten an d'OPJen, déi an hirem Optrag handeln, an anersäits en- ger anerer Base légale zu den Zougangs- bestëmmunge fir d'Polizisten.

Mä domadder net genuch, Här President, d'Commission juridique huet an deem neien Artikel I.4 an am ofgeännerten Artikel II.1

eng Partie Bestëmmunge mat agebaut, déi Garde-fouë virgesinn, déi déi exorbitant Bestëmmungen, déi am ursprngleche Pro- jet stoungen, aschränken an eng besser Uwendung vum Proportionalitéitsprinzip sé- cherstellen.

Wat sinn déi Aschränkungen a Garde- fouen?

Wat den Zougang vun de Magistrate be- trëfft, esou gesäit den neien Artikel 48-24 vum Code d'instruction criminelle vir, dass d'Lëscht vun deene Banques de données, zu deenen den Zougang gewährt gétt, an den Artikel ageschriwwé gétt. Dat ass nei.

Gemäss dem Wonsch vum Conseil d'État an der Commission consultative des droits de l'Homme gi beim Fichier vun der Sécu- rité sociale d'Donnéeeën, déi d'Gesondheet betreffen, expressément vum Zougang aus- geschloss. Dat ass och nei.

Den Zougang zu de Fichiere kann nëmme geschéien, wann et sech ëm Fakten han- delt, déi eng Peine criminelle oder correc- tionnelle vu weinstens zwee Joer Prisong mat sech bréngen. Dee Seuil ass och nei.

De Magistrat oder den OPJ, deen a sengem Optrag handelt, kann d'Banque de données nëmme consultéieren op Basis vun engem präzise Motiv. Hie muss säi perséinlechen nummereschen Identifiant ugi souwéi den Identifiant numérique vun de Fakten, déi en cause sinn. Dat war zwar deelweis och vir- gesinn am alen Text, mä ass awer hei grëndlech preziséiert ginn. D'Informatioun, déi de Magistrat oder den OPJ betreffen, d'Informatiounen, déi consultéiert goufen, den Datum an d'Stonn vun der Consulta- tioun souwéi d'Referenz zu de Fakten an de präzise Grond vun der Consultatioun musse kënnen retracéiert ginn. Dat war e wesent- liche Wonsch vun der Commission natio- nale pour la protection des données. Dat stoung och am ursprnglechen Text, mä dat ass selbstverständlech hei iwwerholl ginn.

Schliesslech ass de Respekt vum Proporti- onalitéitsprinzip ausdrécklech an d'Gesetz ageschriwwé ginn. Laut deem Prinzip däre- fen nëmmen déi strikt noutwendeg Donnéeë consultéiert ginn. Och déi Bestëmmung ass nei.

Wat den Zougang vun de Poliziste betrëfft, sinn d'Bestëmmungen déiselwecht, mat deeneselwechten Aschränkungen. D'Re- daktioun ass e bëssen anescht, well se sech an dat Gesetz vun '99 afüge mussen, während déi aner Bestëmmunge bei de Ma- gistrate sech an de Code d'instruction cri- minelle afüge mussen, mä grondsätzlech soen déi Bestëmmungen datselwecht aus an halen déiselwecht Aschränkunge fest.

Et ass zousätzlech virgesinn, esou wéi et och am ursprngleche Projet de Fall war, dass, wat d'Poliziste betrëfft, d'Kontrollauto- ritéit, déi am Gesetz iwwert den Dateschutz vum 2. August 2002 virgesinn ass, de Res- pekt vun den Zougangsbestëmmungen hei kontrolléiert a surveilléiert.

Et ass weinst deenen neie Bestëmmungen, déi dem Prinzip vun der Proportionalitéit Rechnung droen an dem ursprngleche Projet säin exorbitantë Charakter an déi néi- deg Schranke verweisen, dass mir als DP dësem Projet, esou wéi e vun der Commis- sion juridique proposéiert gétt, ons Zou- stëmmung kënnen ginn.

Här President, an der Sitzung vun der Com- mission juridique d'lescht Woch, wéi mer de Rapport vum Här Santer ugeholl hunn, huet de Justizminister gemengt, heimadder géif hien dat kréien, wat hie bräicht.

Et sief mer erlaabt, Här President, de Minis- ter ze froen, woufir hien ons da net direkt esou ee Projet virgeluecht huet, anstatt den Détour iwwer e Projet ze maachen, deen de Schutz vun deem Eenzelnen a senge Fräi- heeten op eng inakzeptabel Aart a Weis a Fro gestallt huet? Hien hätt sech vill Kritik erspuert - och an der Majoritéitspress.

Ech hunn hei zwee Artikelen, een aus dem „Tageblatt“ vum 12. Februar an een aus dem „Wort“, och vum 12. Februar 2008, dee besonnesch interessant weinst der Illus- tratioun ass, mat deem Bild a mat där Lé- gende: „Big Brother is watching you!“ Déi Légende hunn ech net erfonnt, déi huet d'„Lëtzeburger Wort“ ënnert dat Bild ge- sat.

Also, de Minister hätt sech vill Kritik vun der Press insgesamt an och vun der Majoritéits- press erspuert, wann hien ons direkt e Pro- jet virgeluecht hätt, deen deem geglach hätt, dee mer elo approvviéiere sollen. Hien hätt domadder och ville vun ons, konsultativ Instanzen a Membere vun dësem Haus, vill lenger a vill Suergen erspuert.

Et sief mer weider erlaabt de Minister ze bieden, ons keng esou Projekte méi virze- leeën, déi de Statsrot dozou opfuederen, littéralement geharnischt Oppositions for- melles unzemellen a seng eege Majoritéit

dozou zwängen, seng Gesetzter, deelweis weinstens, frësch ze schreiwen. Eent kann ech dem Minister versprechen: Sollt hien deem Wonsch keng Rechnung droen, da wäert hien ons regelméisseg op sengem Wee begéinen, fir him de Bass ze halen a li- berticide Projeten ze bekämpfen!

Ech soen lech Merci.

» Plusieurs voix.- Très bien!

» M. le Président.- Merci, Madame Flesch. Den nächste Riedner ass den hono- rabelen Här Jean-Pierre Klein.

» M. Jean-Pierre Klein (LSAP).- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, e wei- dere Merci un de Rapporteur fir säi gudde Rapport.

Nom Exposé des motifs soll mat dësem Ge- setz en neie Kader agefouert ginn, fir d'Justi- z- a Polizeiautoritéiten an der Bekämpfung vun der grousser Kriminalitéit, dem organi- séierte Verbrichen an dem Terrorismus ze stärken. Dozou soll den Accès zu ver- schidde persounebezunnenen Datebanke geregelt a vereinfacht ginn. D'Justiz an d'Police hunn elo schonn Zougang op ver- schidde vun dësen Datebanken, mä am Moment regele méi Texter den Accès op verschidden Aart a Weisen. Duerfir huet dëse Projet de loi de grousse Mérite, e kohärente legale Kader ze schafen. Et gétt opgezielt, wéi eng Kategorië vun Date consultéiert ginn därefen an et gétt och ge- sot, wéi déi Consultatiounen oflafe mussen.

De Projet dréit och engem Vide juridique Rechnung, well d'Notzung vu Fangerof- dréck a Fotoen am Kader vu strofrechtl- lechen Ermëttlungen erweidert an optimi- séiert gétt.

Wat den Aspekt vum Zougang zu deene persounebezunnenen Datebanken ugeet, esou huet dee fir munch Diskussiounen an der Press gesuergt, besonnesch nodeem dass d'Commission consultative des droits de l'Homme hiren Avis ofginn hat. Dat be- leet, wéi sensibel d'Thema vun der Auswei- dung vun de staatleche Sécherheitsmooss- namen ass.

Fir d'Sécherheet ze garantéiere sinn a grouss Linnen nozevollzéien: d'Opsto- ckung vun de Polizeieffektiver, den erwei- derten Zougang zu de persounebezunne- nen Datebanken an d'Installatioun vun öf- fentlechen Iwwerwaachungskameraen. Mir warnen awer dovir, fir lues a lues an e Poli- zeistat eranzedriften. Et gétt keng Fräiheet ouni Sécherheet, mä et gétt awer och keng Sécherheet ouni Fräiheet. Dëst sinn zwee fundamental Wäerter, déi och am LSAP- Grondsatzprogramm definéiert sinn. Nieft Gerechtheet a Solidaritéit mussen d'Grondrechter an engem gesonden Equili- ber zueneen stoen. Mir mussen duerfir derfir suergen, all Gesetzter, déi d'Sécherheet be- treffen, regelméisseg op hir Noutwendeg- keet an hir Effikassitéit hin ze iwwerpräiwen a gegebenenfalls Modifikatioune virzehue- len. Datselwecht géllt selbstverständlech fir d'Gesetzter, déi d'Privatlieuwe beeinträchte- gen.

D'Sécherheet beschränkt sech net nëmmen op ëmmer méi Polizeipresenz an op méi re- pressiv Gesetzter, et muss een och un d'Wuerzele vun der Kriminalitéit goen, sech permanent ausenanersetze mat de sozia- len, wirtschaftlechen an institutionellen Ur- saache vun der Délinquance. Et muss ver- sicht ginn, fir preventiv géint déi verschidde Saachen unzekämpfen. Duerfir däreif an dë- sem Projet, wou et ëm den Accès zu Date- banke geet, déi perséinlech Informatiounen enthalen, de Schutz vun Privatliewen a vun de fundamentale Fräiheeten net ze kuerz kommen. Mir hunn an der Commission juri- dique versicht, en équilibréierte Kader aus- zeschaffen.

Engersäits gétt de berechtegte staatleche Sécherheitsusproch respektéiert. Et gétt de Justiz- a Polizeiautoritéiten erlaabt, méig- lechst méi effikass a méi schnell géint déi grouss Kriminalitéit an den Terrorismus vir- goen ze kënnen. Anersäits ginn déi fun- damental Mënscherechter geschützt an d'Prinzipië vun der Nécessitéit an der Pro- portionalitéit gi respektéiert.

A senger ursprnglecher Form war fir d'Commission juridique de Projet de loi net prezis genuch. D'Zil vum Législateur ass et, e Cadre juridique auszeschaffen, dee méig- lech Mëssbräich bei der Konsultatioun vun Datebanke verhënnert, ouni awer eng ze schwéierfällg an ze bürokratesch Prozedur ze schafen.

Här President, fir méiglech Mëssbräich bes- ser ze verhënnern, huet d'Commission juri- dique dräi zousätzlech Dispositiounen age- fouert, déi fir méi Sécherheet am Émgang mat persounebezunnenen Date suerge sol- len:

Éischstens, ier den Zougang zu den Date- banken erlaabt gétt, muss de Kriminal- beamte säin Identifiant numérique an d'Dossiersnummer ugin.

Zweetens, de Prinzip vun der Verhältnis- méissegkeet muss respektéiert ginn. Et därefen nëmmen Datebanke konsultéiert ginn, wann et absolut noutwendeg ass.

Drëttens, nëmmen de Kriminalbeamten, dee mat der Enquête beoptraagt gouf, kritt Zougang. Expressis verbis ass den Zou- gang op Daten ausgeschloss ginn, déi d'Gesondheet ugin, well dat extrem sensi- bel Donnéeë sinn.

A sengem zweeten Avis complémentaire warnt de Statsrot virun engem iwwerdriv- wene Formalismus, deen duerch déi nei agefouert Kontrollmechanismen entstoe kéint. E begrënnt awer net wierklech seng Bedenken. De Statsrot fäert, dass den Handlungsspillraum vun de Magistraten an de Beamte vun der Police judiciaire ze kleng gétt an dass de Projet de loi riskéiert, seng Objektivier ze verpassen. D'Commis- sion juridique gesäit dat awer net esou.

D'Kommissioun ass der Meenung, dass déi nei Kontrollmechanisme verschidden Adap- tatiounen am Beräich vun der Informatik verlaangen. Si sinn ouni gréisser Problemer ëmzesetzen a si verréngeren dättlech de Ri- siko vun Abusen.

Dës Kontrollmechanisme sinn och am Sënn vun der Commission consultative des droits de l'Homme, déi sech zu Wuert gemellt huet, wat ze begrëissen ass. Si hat sech au- tosaiséiert. Et wier gutt gewiescht, wann den Avis vun dësem Gremium virdrun uge- frof gi wier, am Virfeld vun der Ausschaffung vum Projet de loi, fir dass och d'Iwwer- leeunge vun der Mënscherechtskommis- sioun an de Projet de loi hätte kënnen era- fléissen. Verschidde Bedenken an Iwwer- leeunge vun der Commission consultative huet d'Commission juridique iwwerholl.

Nodeem d'Commission juridique den Accès zu de persounebezunnenen Date méi streng reglementéiert an d'Gläichgewicht tëschent Fräiheets- a Sécherheitsaspekter besser assuréiert huet, gétt d'LSAP-Frak- tioun hiren Accord zu dësem Projet de loi.

» Plusieurs voix.- Très bien!

» M. le Président.- Merci, Här Klein. Den honorabelen Här Félix Braz huet d'Wuert elo.

» M. Félix Braz (DÉI GRÉNG).- Merci, Här President. Ech wëll am Numm vun der grénger Fraktioun dem Rapporteur och Merci soe fir säi mëndlechen a schrëttleche Rapport. Och dem Här Reding ee Merci vun eiser Säit, deen eis als Beamte vun der Re- gierung während deenen Aarbechte be- gleet huet. An natierlech och der Madame Flesch e Merci, déi, mengen ech, praktesch alles gesot huet, wat ze soe war. Ech ka mer duerfir erlaben, relativ kuerz ze sinn an net nach eng Kéier dat ze widderhuelen, wat d'Madame Flesch scho gesot huet.

Mä d'Madame Flesch huet eiser Meenung no och ganz Recht mat hirer Analys a mat hirer Kritik. De Minister Frieden trëtt jo an an trëtt op fir d'Sécherheet a versprécht de Leit och Sécherheet. Mat deem, wat Dir hei pro- béiert hat, hätt Dir éischer zur Veronséche- rung bäigedroen an net zur Sécherheet! Aus engem ganz einfache Grond, well Sé- cherheet net nëmmen de Schutz ass virun aneren, déi engem eppes Béises wëilten, mä zu der Sécherheet gehéiert nach eppes aneres, an dat schéngt Dir ze vergiessen! An net nëmmen an dësem Gesetz! Well dat, wat lech hei geschitt ass, ass lech schonn eng Kéier hei am Parlament geschitt.

Dir schéngt ze vergiessen, dass och zu der Sécherheet gehéiert, dass een d'Garantie kritt, dass déi Leit, déi fir d'Sécherheet suerge sollen, selwer d'Integritéit vun de Leit respektéieren. Zu der Sécherheet ge- héiert net nëmmen e Sécherheitsapparat, mä och Garantië par rapport zu deem Sé- cherheitsapparat, Garantië par rapport zum Appareil judiciaire, an déi waren an Ärem Projet de loi net dran. An et ass net déi éischte Kéier, wou esou ee Projet deesel- wechte Sort hei am Parlament fënn.

Datselwecht ass lech scho geschitt mat deem Projet iwwert d'Durchsuchung vun den Autoen. Och do war e Projet op den

Dësch komm, deen nom Passage beim Statsrot an nom Passage beim Parlament e ganz anere war, deen zwar nach ëmmer déi Finalitéit méiglech gemaach huet, déi fir d'Police wichteg war, deen dat awer - an dat ass dee ganze Punkt! - op eng Aart a Weis gemaach huet, déi Garantië gëtt an déi sech net mat engem Volet nëmme vum Problem beschäftegt. Dee probéiert, dat op eng Aart a Weis ze maachen, dass een net nëmmen en Instrument an de Grapp kritt fir d'Police, fir kënne kriminellen Elementer op d'Spur ze kommen, mä déi gläichzäiteg derfir suert, dass deene Leit, deenen näischt ze reprochéieren ass, och net ka geschéien, dass se a Schwieriegkeete gerode wéinst deem Instrument, aus Grënn, fir déi se näischt kënnen. Déi zwou Saache muss de Justizminister kënnen assuréieren an net nëmmen eng dovunner.

Wann Der wëllt fir Sécherheet suergen, da musst Der integral fir d'Sécherheet suergen, an net nëmme fir déi eng Sécherheet, déi Sécherheet, déi Dir mengt. Zu der Sécherheet gehéiert och, dass ee probéiert, den Equilibre ze maachen an den Texter, esou dass déi och der Europäescher Mënschenrechtskonventioun gerecht ginn.

D'Madame Flesch huet déi Kritiken opgezielt, déi komm si vun enger Rei vun Institutionen a Kommissiounen, déi sech fonnt hu bei de Wieder, déi se gebraucht hunn an déi mat Sécherheet net exzessiv waren.

Dir sidd deemools beim Projet, wou et ëm d'Autoe gaangen ass, mat engem Revers de la main iwwert déi Saach ewechgaangen an hutt laachendes Mondes gesot: „Mäi Gott, wat ass dann, et ass dach alles an der Rei, et ass jo kee Problem!“ Gutt, mir hunn dat net esou gesinn - verschiddener heibanen -, dass dat just eng Klenggekeet wier. Mä fir lech war dat knapps e Saz wäert.

Bei deem heite Projet, do hutt Der et an der Kommissioun och schonn d'selwecht gemaach. Och do hutt Der laachendes Mondes erkläert: „Wat ass dann? Wat ass dann?“ Ma et ass en integralen Échec vun Ärem Projet. Et ass en integralen Échec! Deen Text war net gutt! Deen Text, deen Dir verdeedegt hutt, war keen équilibréierten Text.

Den Här Santer huet op eng frëndlech Aart a Weis gesot, dat institutionellt Zesummespill hält hei ganz gutt fonctionnéiert. Esou kann een et och ausdrécken.

Ech muss och duerfir dem Här Santer nach eng Kéier Merci soen a senger Eegeschaft als President vun der Commission juridique, well net nëmme bei dësem Projet, mä och bei anere Projeten ass et méiglech, an där Kommissioun - méi wéi an aneren! - eng open Diskussioun ze féieren. Et gëtt och anerer, wou dat méiglech ass, notament an der Verfassungskommissioun - den Här Meyers kuckt mech schonn hallef béis, do hutt Der och ganz Recht, well do ass dat och méiglech.

Dat si wierklech déi zwou Kommissiounen, wou eng Aarbecht méiglech ass, déi vläicht an anere Kommissiounen méi...

(Interruption)

...schwiereg ass.

Neen, ech soen dat esou, wéi ech et mengen, Här Haupt! D'Commission juridique ass wierklech eng Kommissioun, déi eng ganz eegen Aart a Weis huet, un d'Projeten erunzegoen, an déi sech net dru stéiert, wéi eng Regierung grad dee Projet op den Dësch geluecht huet, mä mer maachen eis eis eege Gedanken an eis eegen Aarbecht a kommen och zu Konklusiounen am Konsens, vun deene mer mengen, dass se besser wieren. A bei dësem Projet war dat och absolut méiglech.

Wat hu mer en fait fäerdeg bruecht? Andeem mer deen Text iwwerschafft hunn, hu mer et fäerdeg bruecht, dass déi Méiglechkeeten, déi hei an d'Gesetz ageschriwwen ginn, elo zwou Saache sinn:

Éischtens, dass se proportional kënnen ugewannt ginn, dass also dat Instrument wierklech nëmmen do ugewannt gëtt, wou et och Sënn mécht. A mir hunn domadder och der eigentlecher Bezeichnung vum Gesetz, wat awer net sän Inhalt war, e Sënn ginn. Well d'Gesetz huet gesot, et geet ëm d'Luut géint la grande criminalité, awer formuléiert op eng Aart a Weis, dass et herno

am Gesetz de fait op alles hätt kënnen applizéiert ginn, well déi Grande criminalité ass keng Notion juridique. Déi gëtt et net. Et ass eng Notion descriptive.

Esou wéi mer et ageschriwwen hätten, mam Grond a mat der Ursaach vun der Lutte géint déi grouss Kriminalitéit, esou hätte mer herno awer e breet gefächert an net detailléiert Instrument gehat, wat och anescht hätt kënnen agesat ginn.

Duerch déi Modifikatioun, déi d'Kommissioun gemaach huet, duerch dat Aschreiwe vun engem Seuil, duerch déi technesch Konditiounen, fir Konsultatiounen ze maachen, doduerch, dass dat retraçabel muss sinn, doduerch, dass de Proportionalitéitsprinzip mam Numm genannt gëtt, ass et elo tatsächlech en Text, deen der Police an der Magistratur déi Instrumenter an de Grapp dréckt, déi d'Regierung beabsichtigt hat an déi si och brauchen, awer eben op eng Aart a Weis, esou dass den Titel - Lutte contre la grande criminalité - och elo am Text drasteet, an nëmmen den Titel, an net ganz vill aner Saachen nach.

Et ass also elo e gudden Text, deen d'Parlament produzéiert huet. Duerfir wäert déi grëng Fraktioun dësen Text och stëmmen; an der Hoffnung allerdéngs, dass dat institutionellt Zesummespill - wat eng fei Saach ass - an deem doten Ausmooss an Zukunft net méi onbedéngt misst gebraucht ginn.

Ech soen lech Merci.

» **Plusieurs voix.** - Très bien!

» **M. le Président.** - Merci, Här Braz. Den Här Henckes huet d'Wuert.

» **M. Jacques-Yves Henckes** (ADR). - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, d'Chamber ass net nuren eng Chambre d'enregistrement, si mécht och eng effektiv legislativ Aarbecht. Mir sinn déi, déi d'Gesetz hei virbereeden an duerchzéien an amendéieren. Heiansdo muss een dat méi oder manner maachen, mä et ass kloer, dass bei dësem Gesetz d'Chamber eng etlech Aarbecht hat. Dat gesäit een un deene ville Sätzungen an Amendementer an Texter, déi mer diskutéiert hunn.

Ech wëll dem Rapporteur, dem President, dem Här Santer, och Merci soe fir säin exzellente schrëftlechen a mëndleche Bericht. Dat mécht mir et als fënnefte Riedner hei elo e bësse méi einfach. Ech wëll mech awer och deene Remerciementer ralliéiere fir de Représentant vum Minister an onser Kommissioun, dem Här Luc Reding, deen ons net nëmme juristesche, mä och technesch heiansdo e puer gutt praktesch Tuyaux gewisen huet a gewisen huet, dass hien déi Matière excellent kennt. Dat mécht engem natierlech och als Deputéierten d'Aarbecht méi licht.

Mir sinn am Ablack an enger Situatioun, wou ons Police nach e bësse wéi zur Zäit vun der Postkutsch fiert a verschiddenen Aspekter. Dat heescht, wa se Donnéeë séier brauch, muss se fënnef, sechs, siwe Leit erausschécke mat Autoen, fir ze kucken, dass se an engem oder an zwee Deeg déi Donnéeën, déi se brauch, kritt.

(Interruption)

Oder wa si se net esou dréngend brauch, da sinn zwee Poliziste während enger ganzer Woch amgaang déi Donnéeën erauszeseichen.

Et muss een dofir, wann een diskutéiert iwwert d'Effektiver vun der Police - a mir hunn dat jo elo just an deem Gesetzesprojet virdu gemaach - a wann een déi Effektiver wëllt esou niddreg wéi méiglech halen, natierlech och kucken, dass een d'Prozedure moderniséiert an der heiteger Zäit upasst. Dat bedéngt natierlech, dass den Accès direkt un d'Donnéeë muss méiglech gemaach ginn.

Op där anerer Säit ass et natierlech och esou, dass ee muss oppassen, dass keen Abus dovunner gemaach gëtt, dass dat net ouni Kontroll geschitt. Dofir huet deen Débat, dee sech instauréiert huet tëschent der Regierung, tëschent dem Conseil d'État an der Chamber, schlussendlech zu engem positive Resultat gefouert.

Ech wëll nuren drop hiweisen, dass een et ganz gutt ka soen, dass d'Police an och d'Riichtere kënnen Accès hunn un d'Donnéeën, wat déi vun der Sécurité sociale ugeet, wann et als But an als Zweck huet, fir erauszefannen, wou den Här oder d'Madame XY schafft. Dat ass eng ganz legitim Donnée, déi ee ka siche goen.

Mä wann et drëm geet, fir erauszefannen, wat fir eng Krankheeten déi Persoun hat oder wat fir eng Medikamenter se geholl huet, bei wat fir en Dokter se geet oder soss Saachen, da geet et net méi. Dann ass den Abus mat virgeplangt. Dofir ass et elo richtig, dass déi Donnéeën, déi kënnen zur

Verfügung gestallt ginn, an den Accès direkt limitéiert sinn.

Deen zweete wichtege Prinzip schénge mer ze sinn, dass deen, deen Donnéeë consultéiert, sech éischtens muss identifizéieren an domadder seng perséinlech Responsabilitéit engagéieren, an zweetens muss hien och soen, a wat fir engem Dossier oder a wat fir engem Kader hien dat sicht. A wann hien net kompetent ass an deem Kader oder soss keng Pouvoiren huet, da läit en Abus vir. Dann ënnerläit hien de Strofen, déi duerch d'Loi vun der Protection des données nominatives virgesi sinn, an och anere Strofen, déi an anere Gesetzer virgesi sinn. Dann ënnerläit hien deene Strofen do, well da läit en Abus vir.

Dofir hu mer versicht an och réusséiert an der Commission juridique, fir finalement en Text auszeschaffen, deen déi zwou Saachen alliéiert. Dat eent ass d'Effikassitéit vun enger moderner Police, an op där anerer Säit de Schutz vis-à-vis vun Abusen, wat d'Données nominatives ugeet.

En Résumé wëll ech also soen, dass d'ADR dësen Text ka stëmmen a senger amendierter Form, wéi e vun der Commission juridique guttgeheescht ginn ass.

» **M. le Président.** - Merci, Här Henckes. Zum Ofschloss vun der Debatt kennt den Här Jaerling.

» **M. Aly Jaerling** (Indépendant). - Merci, Här President. Et gëtt esou lues Zäit, well den Här Minister de ganzen Dag näischt z'iesse kritt huet, dass och een hien emol e bëssen a Schutz hält hei.

(Interruption)

Ech wëll einfach soen: Wat ass dann elo mat deenen zwee Gesetzer geschitt? Dat, wat mer virdu gestëmmt hunn, an dat, wat mer elo gestëmmt hunn, ass näischt anescht wéi wat mat all anerem Gesetz geschitt. Et gëtt deponéiert; et kennt an d'Kommissioun; et fënn eng Diskussioun statt, an da kennt et hei an d'Chamber. Méi ass net geschitt.

(Hilarité)

» **M. le Président.** - Da loosst den Här Jaerling elo!

» **M. Aly Jaerling** (Indépendant). - Et deet mer leed; et ass net méi geschitt wéi mat all anerem Gesetz, et gëtt just hei méi Theater driwwer gemaach. Mä méi ass net geschitt. Ech wëll einfach soen: All Gesetzer, déi mer an egal wat fir eng Kommissioun kréien: Et gëtt deponéiert; et geet an d'Kommissioun; jiddferee ka seng Amendementer virbréngen. Hei sinn ebe méi Amendementer virbruecht gi wéi an engem anere Gesetz, an elo ass et hei deponéiert ginn. Elo seet jiddfereen zum Schluss: Et ass en herrlecht Gesetz! Ma, wat wëlle mer da méi just virun der Vakanz?

(Hilarité)

Et ass alles an der Rei. Et ass Friede, Freude, Eierkuchen, wéi ëmmer zum Ofschloss vun enger Legislaturperiod. Duerfir géif ech mengen: Kommt, mer sinn dach all zefridden, dass mer esou schéi Gesetzer hunn!

» **Une voix.** - Et ass nach net eriwwer, Här Jaerling.

» **M. Aly Jaerling** (Indépendant). - Da komme mer ebe muer nach eng Kéier erëm. Dat ass net esou schlëmm.

(Hilarité)

An da maache mer muer datselwecht. Mir huelen déi Gesetzer, déi deponéiert gi sinn an an der Kommissioun amendéiert gi sinn, an da stëmme mer se hei.

(Hilarité)

Dann ass et wéi ëmmer, da si mer all zefridden a jiddferee geet zefridden heem.

» **Une voix.** - Wat maache mer den Oktober?

» **M. Aly Jaerling** (Indépendant). - A wat maache mer den Oktober? Dat ass eng gutt Fro. Déi hunn ech mer och scho gestallt.

(Hilarité)

» **M. le Président.** - Merci, Här Jaerling. Dir Dammen an Dir Hären, d'Debatt ass ofgeschloss. D'Regierung huet elo d'Wuert, den Här Justizminister Luc Frieden.

» **M. Luc Frieden**, *Ministre de la Justice.* - Här President, et hätt een effektiv kënne bal dem Här Jaerling d'Schlusswuert iwwerloossen.

(Hilarité)

Ech mengen awer, d'Roll, déi eis ass, verlaangt, dass mer kuerz zu dësem Projet de loi, och wann et spéit ass, schwätzen.

Fir d'éischt selbstverständlech e grouse Merci un de President vun der Commission juridique, de Patrick Santer, zu dësem Projet an zu deem virdrun, deen déi Zilsetzung, déi d'Regierung an deene Projeten hat, ëmmer voll a ganz ënnerstëtzt huet an déi hien och an d'Aarbecht vun der Commission juridique mat abruecht huet, wat eng wesentlech Hëllef war, fir dass déi Regierungstexter och géifen zum Vote hei kommen.

Dat Zweet, dat ass, dass fir mech ëmmer Fräiheet, Sécherheet a Rechtsstat zesumme ginn. Ech kënnt lech - mä duerfir ass et ze spéit - eng Dosen Texter opzielen, wou ech ëmmer versicht hunn, déi dräi Elementer virunzebréngen. Déi dräi Elementer, déi op eng wesentlech Aart a Weis zesummenhängen.

Et gëtt keng Fräiheet ouni eng gewësse Sécherheet. Et ka keng absolut Sécherheet ginn, well déi géif d'Fräiheet ze vill aschränken. A Fräiheet a Sécherheet musse sech an engem Rechtsstat entwëckelen. Dat sinn déi Prinzipien, déi vun Ufank un, dass ech Politik maachen als Deputéierten, als Minister, meng „Leitfäden“ waren. Ech stelle fest, dass och déi Texter, déi mer haut hei diskutéieren, souwéi déi, déi den Owend nach eng Kéier hei rappéléiert gi sinn iwwert d'Kontroll, déi d'Police kann an de Mäll vum den Autoe maachen, ëmmer deem Rechnung gedroen hunn.

Mä et gehéiert och derzou, dass d'Gewichtung an deem engen an an deem anere sengen Aen heiansdo e bëssen anescht ass. Et gehéiert héchstwahrscheinlech och derzou, dass d'Opposition net kann direkt mat engem Text d'accord sinn.

Fir mech zielt d'Zil, wat mer eis gesat hunn. An d'Zil ass, dass am Kader vun der Polizeiaarbecht eng gewësse Vereinfachung muss kommen. Dat heescht, dass d'Police muss zu gewëssenen Datebanken, déi et fréier vläicht guer net gi sinn, en Accès kréien.

Ech hätt gär de Rechtsstat och derbäi. Wat nämlech hei de Mëtteg kee gesot huet, och net déi, déi fréier an der Regierung waren, dat ass, dass zu enger Rei vun dësen Datebanke virdrun en Accès bestanen huet op der Basis vun engem einfache Règlement grand-ducal. Ech hätt also kënne soen: Dir hutt deen Accès, mir regelen dat do net. Ech hätt gär Rechtssécherheet. Ech hätt gär, dass d'Police an d'Justiz hir Aarbecht opgrond vun engem kloere rechtsstaatleche Kader kënne maachen. Dee Projet de loi, deen d'Regierung déposéiert huet, war an allen Hिसichte konform och zu internationale Mënscherechtsdokumenter.

Dee Beamten, deen Der zu Recht esou vill gelueft hutt, deen hat och deen éischten Text matgeschriwwen. Deen huet mer oft confirméiert, dass deen Text an aller Hисicht den internationalen Texter entsprécht. Dass do Verschiddener jee no hirer politescher Sensibilitéit am Conseil d'État oder der Mënscherechtskommissioun net mat all där Politik d'accord sinn, déi ech maachen - et muss ee jo och wëssen, wat fir eng Sensibilitéite verschiddene vun deene Leit hunn -, dat respektéieren ech.

Dat heescht awer net, dass déi domadder automatesch Recht hunn. An ech kéint Nimm op all déi Leit setzen, déi mer dat och op der Strooss soen. Déi soen: „Ech wëll net, dass s du dat an dat méchs.“

Meng Zilsetzung ass, dass mer d'Fräiheeten an d'Sécherheet no vir bréngen, an ech mengen, dass ee sech net muss schummen, heiansdo och dat Element vun der Sécherheet no vir ze setzen, well mer soss net zu engem Zil kommen.

Ech wëll lech just eng kuerz Episod verzielen, déi ech virgëschter um Justizministerconseil, deen zu Cannes zesummekomm ass, erlieft hunn. Ech hunn e Gespréich geféiert mam Buergermeeschter vu Cannes, deen eng riseg Polemik hat virun e puer Joer, wéi hie Kameraen installéiert huet. Hien huet gesot, souwuel d'Opposition wéi Dealer vun der Majoritéit hunn hien dofir schaarf attackéiert.

Elo no éischte Bilanen - si si scho bei engem Bilan, mir kommen eréischt zu engem Bilan, wa mer zwee Joer de Pilotprojet eriwwer hunn - hunn d'Leit gemierkt, dass op ville Plazen, wou déi Kamerae waren, eng wesentlech Amélioratioun vun der Sécherheet komm ass, an notament d'Geschäftswelt vu Cannes huet de Buergermeeschter elo gefrot, fir méi där Kameraen ze installéieren. Ech soen lech net, dass dat meng Intentioun ass. Mä ech hu gesot, mir waarden de Bilan an der Stad Lëtzebuerg of, dee mer 2009 maachen. Ech soen lech just: Heiansdo muss ee fir en Zil kämpfen.

An deem Projet, dee mer hei maachen, solle mer och dozou bäidroen, datt d'Police eng besser Aarbecht ka maachen, fir datt déi grouss Kriminalitéit ka bekämpft ginn.

Fir mech ass et keng Onéier a souguer dat Normaalst vun der Welt, datt an engem Parlament en Text amendéiert gëtt. Déi Deputéierten, déi mengen, nëmmen e Parlament wier gutt, wat de Regierungstext direkt géif stëmmen, dat sinn a mengen Ae Leit, déi d'parlamentarescht Wiesen awer wirklech net an hirem Häerz mat sech droen.

Wann den Text fundamental geännert hätt, dann hätt d'Regierung gesot: Mir wëllen deen Text do net, mir zéien en zrëck, stëmmt en net. Ech fannen, deen Text hei dréit der Finalitéit Rechnung, déi d'Regierung hat. Déi Amendementer hunn deen Text net substanzíell a senger Finalitéit geännert. Si hunn en heiansdo verbessert. Ech fannen en Text, deen diskutéiert gëtt, do kann een dach och eng Suggestioun mathuelen.

Fir mech zielt - an duerfir ass meng Satisfaktioun den Owend grouss: Zweek wesentlech Texter, déi ech an deem dote Beräich proposéiert hunn am Numm vun der Regierung, déi ech als Justizminister der Regierung proposéiert hunn - d'Augmentatioun vun den Effektiver vun der Police an deesen Text iwwert den Accès vun den Officiers de police judiciaire a vun de Riichter en ze verschiddenen Datebanken -, gi mat enger ganz breeder Zoustëmmung duerch dëst Parlament.

Dat ass eng grouss Satisfaktioun fir mech, mä en fait ass déi Satisfaktioun net wichteg. Wichteg ass, datt um Terrain Leit déi Instrumenter kréien, déi se brauchen, fir dass d'Police an d'Riichter en uerdentlech kënne schaffen. Duerfir brauche se Leit, si brauchen technesch Mëttelen a si brauchen adequat Texter. Dëst ass esou en Text.

Duerfir soen ech all deene Merci, déi deesen Text den Owend hei stëmmen.

» Plusieurs voix.- Très bien!

» M. le Président.- Merci, Här Minister. Dir Dammen an Dir Hären, mir kommen dann elo zu der Ofstëmmung.

Dir wësst, dass de Rapporteur an och d'Madame Flesch eis drop opmierksam gemaach hunn, dass am Artikel 1.4 eng Erreur matérielle ass. Et ass also ze liesen - wann ech den Text zitéieren: „après l'article 48-23“ an net „après l'article 48-24“.

Mir stëmmen also elo iwwert den ofgeännerten Text vum Projet 5563 of a wäerten dem Conseil d'État dës materiell Ännerung schrëftlech matdeelen.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

De Projet de loi 5563 ass eestëmmeg ugeholl, Här Minister, mat 59 Jo-Stëmmen, ouni Nee-Stëmm an ouni Abstentioun.

Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par Mme Christine Doerner), M. Lucien Clement (par M. Marcel Oberweis), Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank (par M. Marc Spautz), Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch (par M. Patrick Santer), MM. Ali Kaes, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter (par M. Marco Schank);

MM. Marc Angel (par Mme Claudia Dall'Agnol), Alex Bodry (par M. Ben Fayot), John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch (par M. John Castegnaro), MM. Roger Negri (par Mme Lydie Err), Jos Scheuer, Romain Schneider et Mme Vera Spautz;

MM. Eugène Berger (par M. Charles Goerens), Xavier Bettel (par M. Carlo Wagner), Mme Anne Brasseur, M. Fernand Etgen, Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Paul Helminger (par Mme Anne Brasseur), Alexandre Krieps (par M. Fernand Etgen),

Claude Meisch (par Mme Colette Flesch) et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira (par M. Félix Braz), Jean Huss (par Mme Viviane Loschetter), Henri Kox (par M. Claude Adam) et Mme Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen (par M. Jacques-Yves Henckes), Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepp (par M. Robert Mehlen) et Robert Mehlen;

M. Aly Jaerling.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Dann ass et esou decidéiert.

Dir Dammen an Dir Hären, mir sinn um Enn vun eisen Aarbechten. Mir gesinn eis muer de Mëtteg erëm um hallwer dräi.

D'Sitzung ass opgehuewen.

(Fin de la séance publique à 21.09 heures)

Jeudi, 10 juillet 2008

Présidence: M. Lucien Weiler, Président
M. Jos Scheuer, Vice-Président • Mme Colette Flesch, Vice-Président

Sommaire

- Déclaration de M. Jean-Marie Halsdorf, Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire sur la réorganisation territoriale du Luxembourg
 - M. Jean-Marie Halsdorf, Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire
 - Débat: M. Jean-Pierre Klein, M. Gast Gibéryen, M. Camille Gira, M. Fernand Etgen (M. Romain Schneider et M. Jean-Pierre Klein répondent), M. Jean-Marie Halsdorf, Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire
- Débat de consultation sur le 3^e plan en faveur des petites et moyennes entreprises (PME)
 - Exposé: M. Fernand Boden, Ministre des Classes moyennes, du Tourisme et du Logement
 - Débat: M. Lucien Clement, M. Fernand Etgen, M. Romain Schneider, M. Henri Kox (M. le Ministre Fernand Boden lui répond), M. Robert Mehlen (à qui répond M. le Ministre Fernand Boden), M. Fernand Boden, Ministre des Classes moyennes, du Tourisme et du Logement
- 5854 - Projet de loi portant approbation du Protocole additionnel au Protocole, signé à Perl, le 4 décembre 2006, entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le „Landkreis Merzig-Wadern“ sur les immeubles existants et sur le financement des projets immobiliers ainsi que les dépenses courantes du „Deutsch-Luxemburgisches-Schengen-Lyzeum Perl“, signé à Luxembourg, le 26 février 2008
 - Rapport de la Commission de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle: M. Jos Scheuer
 - Discussion générale: Mme Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, M. Eugène Berger, M. Claude Adam, M. Robert Mehlen, Mme Mady Delvaux-Stehres, Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle
 - Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel
- 5782 - Projet de loi portant création d'un lycée à Junglinster
 - Rapport de la Commission de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle: M. Jos Scheuer (déposant une motion)
 - Discussion générale: Mme Françoise Hetto-Gaasch, M. Carlo Wagner, M. Claude Adam (déposant une motion), M. Robert Mehlen, Mme Mady Delvaux-Stehres, Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle
 - Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel
 - Motions 1 et 2 (adoptées)
- Demandes en naturalisation
 - Adoption en séance non publique de 98 demandes en naturalisation avec dispense du second vote constitutionnel
 - Adoption en séance non publique de neuf demandes de changement de nom ou de prénom

Au banc du Gouvernement se trouvent: M. Fernand Boden, Mme Mady Delvaux-Stehres, MM. Jean-Marie Halsdorf et Claude Wiseler; Ministres.

(Début de la séance publique à 14.32 heures)

» M. le Président.- Dir Dammen an Dir Hären, d'Sitzung ass op. Ech wëll d'Regierung froen, ob se der Chamber eng Deklaratioun ze maachen huet?

» Une voix.- Neen, Här President.

» M. le Président.- Da komme mer direkt zum éischte Punkt vum Ordre du jour vun haut de Mëtteg. Mir héieren eng Deklaratioun vum Här Innenminister Jean-Marie Halsdorf iwwert d'Reorganisation territoriale, dat opgrond vun enger Interventioun, déi den honorabelen Här Gira den Dënschdeg hei gemaach hat. No der Deklaratioun vum Minister hunn d'Fraktiounen d'Méiglechkeet fir Stellung ze huelen zu deem, wat de Minister gesot huet. D'Wuert huet elo den Här Innenminister Jean-Marie Halsdorf.

1. Déclaration de M. Jean-Marie Halsdorf, Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire sur la réorganisation territoriale du Luxembourg

» M. Jean-Marie Halsdorf, Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech sinn also haut befaasst mat enger Interventioun vum Här Gira, dee feststellt, dass eng Kaart an der Press opgetaucht wär, ouni dass dann d'Chamber oder soss Leit mat där Kaart konfrontéiert goufen.

Ech wëll dem Här Gira soen, dass déi Kaart, déi an der Press opgetaucht ass an déi do veröffentlecht ginn ass, sécherlech keng Initiativ vum Innenminister ka sinn, well den Innenminister geet net Kaarten an d'Press publizéieren, wa se nach net am Regierungsrot waren. Also, esou onclever kann e praktesch net sinn.

Ech wëll just soen, dass déi Kaart, déi an der Press war, sech op déi Kaart baséiert, déi ech mam Syvicol ausgeschafft hunn, wëssend, dass Feeler an där Kaart sinn, déi an der Zeitung war. Ech wëll och soen, datt ech awer mengen, datt den Här Gira misst wëssen, wéi déi Kaart ausgesäit, well hie kennt jo d'Madame Metz, déi Member vum Comité ass vum Syvicol, déi him jo da warscheinlech gesot wäert hunn, wéi déi Kaart ausgesäit, well de Syvicol huet déi Kaart virgestallt kritt.

Ech wëll och soen, dass déi Kaart eng Base de discussion ass. Et gëtt och nach alternativ Kaarten dozou, well mer gi jo bei d'Gemengen diskutéieren. Et ass net op alle Plazen am Land kloer, wéi déi Kaart elo soll

ausgesinn oder wéi déi eenzel Punkte solle géréiert ginn am Interesse vun de Gemengen a vun der Kartographie vum ganze Land.

Ech hunn och wëlles als Innenminister, nach weider Elementer mat an d'Diskussioun ze bréngen, och weider Virschléi ze maachen, och wat Fusiounen ugeet, esou dass mer de Moment an enger Phas sinn, wou mer also ab dem Hierscht wäerten duerch d'Land goen an déi eenzel Regiounen mat de Gemenge schwätzen an da kucken, déi Kartographie opzestellen, fir besser a méi staark Gemengen ze kréien.

Ech wäert am nächste Regierungsrat - net deem vu muer, mä vu muer an enger Woch - déi Kaart zesumme mam Congé politique a mat der Communauté urbaine presentéieren. Da wäerte mer am Hierscht nach an der Chamberskommissioun d'Méiglechkeet kréien, déi ganz Saachen ze diskutéieren.

Ech hu wëlles, déi ganz Diskussiounen an der Transparenz ze maachen. Ech hunn hei also net wëlles, iergendeen erauszeloosen, well ech mengen, wann ee wëllt wirklech an dësem Beräich eng Reform maachen, da muss mer all un engem Strang zéien an da muss jiddferen datselwecht Wëssen hunn.

Also, et deet mer Leed, dass dat doten elo esou gaangen ass, wéi et gaangen ass, mä wéi gesot, Dir kënnt lech jo virstellen, dass dat keng Initiativ vum Minister war.

Dat war dat, wat ech elo hei wollt soen. Ech bieden lech alleguerten em e konstruktive Geescht an e konstruktivt Mateneen, esou wéi en och an der Spezialkommissioun war, wou mer och, fannen ech, ganz gutt zesummegeeschafft hunn. Ech weess och, dass ech mam Syvicol, vun deem den Här Klein jo President ass, e gudden Partner hunn, fir mat de Gemengen am Dialog eppes Konstruktives ze maachen am Interesse vun eisem Land.

Merci.

» M. le Président.- Merci, Här Minister. Den Här Klein, President vum Syvicol ënner anerem, huet d'Wuert gefrot.

Débat

» M. Jean-Pierre Klein (LSAP).- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, just e puer Wuert zu där Fro vum Här Gira. Mir hatten d'lescht Woch eng laang Debat hei dorüwer, wéi mer eis als Gemenge sollten organiséieren, fir den Erausforderunge vum 20. Jorhonnert gewuess ze sinn.